

罪人的辯護者  
1 JOHN 2:1-2 • TV277A  
《約翰一書》 2:1-2 • TV277A

---

電視佈道  
1986年7月20日，禮拜天  
佈道者  
HENRY T. MAHAN

---

錄製、編輯及出版  
2010年2月14日

HENRY T. MAHAN TAPE LIBRARY  
紀伯倫 (Zebulon) 浸信會  
Zebulon Baptist Church  
6088 Zebulon Highway  
Pikeville, KY 41501

---

1 John 2:1-2  
《約翰一書》 2:1-2

*“My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous.”*

「我的孩子們，我寫這些是要使你們不犯罪；如果有人犯罪，我們有一位公義的耶穌基督，替我們向天父陳情。」

I want you to listen to my text carefully if you will; I am speaking from 1 John Chapter 2:1. The subject is: “SINNER’S ADVOCATE”

我希望你們仔細聽我的文字，我從《約翰一書》 2:1 講起。題目是：「罪人的辯護者」。

John writes in 1 John Chapter 2:1, *“My little children, these things write I unto you that you sin not. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the Righteous.”*

在《約翰一書》 2:1 這一章裏，約翰說，「我的孩子們，我寫這些是要使你們不犯罪；如果有人犯罪，我們有一位公義的耶穌基督，替我們向天父陳情。」

All true believers in Christ have many things in common. First of all, I would say this about them; they know reverence, fear and worship the living God. Our Lord and Saviour said this; *“This is eternal life that they may know Thee, the only true God and Jesus Christ whom Thou hast sent.”* Every believer, every person who knows Christ, knows, fears, reverences and worships the living God.

所有真正信仰耶穌的人都有共同點。首先，我要說的他們這一個共同點是，他們都認識、敬畏，恐懼和崇拜永生的神。我們的天父、救世主這樣講：「認識你獨一的真神、並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。」每一位信眾，每一個認識耶穌的人，都認識、敬畏、恐懼和崇拜那永生的神。

Second: There is something else that all true believers have in common and that is that they love the Word of God. They believe and they love the Word of God. As David said, *“Thy Word have I hid in my heart that I might not sin against Thee.”* Again, he says; *“Thy Word O Lord is a lamp unto my feet and a light unto my path.”* Believers love the Word of God and they believe the Word of God.

第二：所有真正的信眾還有其他的共同點，那就是，他們愛著上帝的話語。他們相信並愛著上帝的話語。正如大衛說的，「我將你的話藏在心裏、免得我得罪你。」他並且說，「耶和華阿，你的話是我腳前的燈、是我路上的光。」信眾愛上帝的話語，並且信上帝的話語。

Third: I would say that all believers have this in common; they cast themselves by faith on the mercy of God in Christ Jesus. I like Peter's reply when our Lord asked the disciples, *“Will you also go away?”* Peter said, *“To whom shall we go; Thou hast the Words of eternal life and we believe and are sure that Thou art the Christ, the Son of the living God.”*

第三：我要講所有信眾的這個共同點；他們全信上帝對耶穌基督的憐恤。我喜愛耶和華問門徒「你們也要走嗎？」的時候，彼得這樣的回答，「主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。我們已經信了，又知道你是基督，永生神的兒子。」

We believe that and we have that in common. We are sure that Jesus Christ is the only Saviour of sinners. We have cast ourselves without reservation upon God's mercy through Christ, through His righteousness and through His sacrifice to find acceptance with the Father.

我們信而且我們有那樣的共同之處。我們確知耶穌基督是罪人唯一的救世主。我們毫無保留地透過耶穌而把自己交付給上帝，我們透過祂的公義，我們透過祂為獲得天父接納而作的犧牲來把自己交付給上帝。

Fourth: I would say that all believers have this in common; they all have an understanding (at least to some degree) of the person and work of Jesus Christ. As John said, *“That the Son of God hath come and given us an understanding that we might know Him that is true and that we are in Him that is true: And this is eternal life and this is the true God.”*

第四，我要講所有信眾的這個共同點是：他們都理解（至少在一定程度上理解）耶穌基督的做人和做事。如同約翰曾說的，「神的兒子已經來到，且將智慧賜給我們，使我們認識那位真實的，我們也在那位真實的裏面，就是在他兒子耶穌基督裏面。這是真神，也是永生。」

So, we have some understanding of who Jesus Christ is. Jesus Christ is very God of very God. All believers have some understanding of what He did as our Representative and Surety in fulfilling every requirement of God's Law, God's Covenant and satisfying God's justice on behalf of all who believe. We know what He did and why He did it. He did it that God may be just and justifier that God may show mercy and yet be righteous in His dealings with sinners.

所以，我們對於耶穌是怎樣的也有所瞭解了。耶穌基督是真神中的真神。所有信眾都知道耶穌是怎樣作為我們的代表和擔保人來履行上帝的律法、上帝的聖約的要求，代表所有信的人來滿足上帝的公正。我們知道祂是誰，我們知道祂做了甚麼。祂做的是上帝的公正，上帝是一位辯護者，祂對待罪人有著憐恤，而又是公義的。

We know where He is now; He is at the right hand of God. Every believer has this in common with other believers; they understand to some degree, the person and work of Christ. They see in Him *“both the power and the wisdom of God.”* They see not only the power of God to save but they see the wisdom of God in saving in such a way as to be true to His attributes, His justice and righteousness.

我們知道祂在哪里。祂就在上帝的右手。每個信眾都如此。他們在某個程度上瞭解耶穌的委任和行事。他們看到祂有「上帝的力量和智慧」。他們不只看到祂有著上帝那樣的拯救的力量，還看到祂有上帝那樣的拯救的智慧，如同祂的特質，祂的公正，祂的公義。

Fifth: I believe that all believers have this in common; they love one another. Our Lord said that, “By this shall all men know that you are my disciples if you love one another. How can a man love God whom He hath not seen if he does not love his brother whom he has seen?”

第五：我相信所有的信眾都有這個共同點，他們彼此相愛。我們的主說，「你們若有彼此相愛的心、眾人因此就認出你們是我的門徒了。人所不愛他看得見的弟兄，又怎能愛他看不見的神？」

So, they have this in common. True believers do love one another and they do seek to walk in paths of godliness, integrity, honesty and holiness. That is their aim and that is the bent of their will. That is the tenor of their lives. They want to walk before God in the spirit in righteousness and truth.

所以他們有這樣的共同點。真正的信眾是彼此相愛的，並尋求走上虔誠、公義、誠實和聖潔之路。這是他們的目標和意願傾向，是他們的人生宗旨。在正義和真理方面，他們希望能夠在精神上走到上帝前面。

In the last place; all believers have this in common; listen carefully; they have a struggle and a conflict with sin; they have a struggle and a conflict with the flesh and with the old nature. Paul said in Romans 7:21, “I find then, a law, (a rule) that when I would do good (or I am doing good and that is my aim, my objective and my desire), when I would do good, evil is present with me.”; For I delight (that is, the new man delights, the new nature delights) in the Law of God. “I delight in the Law of God after the inward man.”

最後；所有的信眾有這樣的共同點；仔細聆聽；他們與罪產生沖突和鬥爭；他們與肉欲和原始天性產生沖突和鬥爭。保羅在《羅馬書》的7:21中說到：「當我想做有意義的事時(或正當我全心全意做的時候)，我發現了這麼一條規律(法則)，當我想做有意義的事時，魔鬼總與我同在。」；在上帝的法則面前我感到高興(這是一種新生的快樂，被賦予了新的本性的快樂)。」在上帝的法則面前，我因為拋棄了自我為中心的我而感到高興。」

But, “I see another law;” I see something else in me; I see something else happening in me. “I see another law in my members, warring against the law of my mind.” Paul says, “O wretched man that I am; who shall deliver me from (from this battlefield, from this conflict), this body of death?”

但是，「我看到了另一條規律。」我從自己身上還看到了別的東西；我看到了別的東西正在我身上發生。「在我的教友身上，我看到了與我信奉的法則相沖突的另一條法則。」保羅說，「像我這樣一個可憐的人；誰能把我從(這場戰鬥、沖突中)這屬死的身體中解救出來？」

He wrote again, in Galatians 5:17, when he was talking about the believer; “Walk in the Spirit and you will not fulfill the lust of the flesh for the flesh lusteth (warreth) against the Spirit.” The old nature warreth against the new nature and the Spirit warreth against the flesh. These are contrary one to the other; the old Adam nature can do no good.

在新約聖經中的《加拉太書》的 5:17 中，但他談到信眾時，他再次寫到；「在精神的領域，你滿足不了肉欲的渴望，因為肉欲的渴望與精神相抵觸。」原始本性抵觸新本性，精神抵觸肉欲。這些彼此之間是相反的；人類犯罪本性不能帶來什麼好處。

The new nature created in Christ Jesus can do no wrong because it is born of God. “These are contrary one to the other so that you cannot do the things that you would.”

耶穌身上產生的新本性不是錯，因為是來自於上帝的。「這些是彼此相反的，因此你不能做你想要做的事情。」

My friends, I want you to listen very carefully today; I am going to tell you the truth from the Word of God. The person who is saved, genuinely born again, regenerated, quickened and brought to knowledge of Christ Jesus is still a sinner. A person who is brought to faith in Christ, who in his heart loves Christ and believes Christ and loves God, is still a sinner; he is still a sinner.

朋友們，我想你們今天仔細聽清楚；我打算把上帝話語的真相告訴你們。那些被解救，得到重生，重獲新生命和生命力，被灌輸了耶穌信念的人仍舊是罪人。那些被灌輸了耶穌信仰，熱愛耶穌，相信耶穌，熱愛上帝的人仍舊是罪人；他仍舊是一個罪人。

He is a sinner saved by God's grace. Nevertheless, he is a sinner. It doesn't matter if you despise that statement or if you cannot reconcile that statement or you wish to clarify that statement; do what you will. The believer, no matter how long he has been a believer, no matter how strong a believer he is; he is still a sinner and he does sin. Believers (people who love Christ and love God) who walk with the Spirit of God and in the Spirit of God do sin.

他是一個被上帝的眷顧解救出來的人。但是，他仍舊是一個罪人。如果你鄙視這樣的說法，或者你不同意，或者你希望澄清什麼；請自便。對於一個信眾，不管他信教的時間長短，不管他對信仰的忠誠度如何，他仍舊是一個罪人，犯下罪過。與上帝的精神同在、走進上帝的精神裏的信眾們（熱愛耶穌和上帝的追隨者）都有罪。

John said in 1 John 1:8; *"If we say we have no sin, (if that is what you say), we deceive ourselves and the truth is not in us. If we say that we have not sinned, we make God a liar and His Word is not in us."*

Paul said in Romans 3; *"There is none righteous, (there is none perfectly righteous), no not one. There is none that doeth good and sinneth not, no not one."*

約翰在《約翰一書》的1:8裏說到：「如果我們說自己沒有罪，(如果這是你說的)，那我們是自欺欺人，真相不在我們這邊。如果我們說從未犯下罪過，那麼我們讓上帝成為了騙子，他的聖言不在我們這裏。」保羅在《羅馬書》的3中說到，「沒有人是正義的，(沒有完全正義的人)，一個也沒有。沒有人是只做好事，不做壞事的，一個也沒有。」

The believer is still a sinner. The believer does not love sin; he hates sin. He loves holiness but he still is in the flesh. A believer grieves over his sin and he repents of his sin and he would rather not sin. A believer would rather be perfect and he would rather be without sin. He would rather be like his Lord. He does not excuse, deny or justify his sin but it is still sin.

信眾仍然是罪人。信眾不喜歡罪過；他討厭罪過。他喜歡神聖，但自身仍處在肉欲之中。信眾為自己犯下的罪過而難過，並後悔犯下自己的罪過，他寧願沒有罪過。信眾希望自身是完美沒有罪過的。他希望像耶和華一樣。他不為自己的罪過辯解，不否認曾犯下的罪過，也不為自己釋罪，但這仍然是罪過。

Every believer knows that he is a sinner. He knows that he is not perfect in thought, in imagination, in attitude, in spirit, in word, in deed and in himself. He knows that before God he is not perfect. You know that and I know that. Even people who claim to be perfect know that in their hearts.

每位信眾都知道自己就是罪人。他知道自己思想、想像力、觀點、精神、言語、行為和自身上都不是完美的。他知道自己上帝面前也不是完美的。你我都知這點。甚至連那些聲稱自己是完美的人都瞭解這一點。

The believer's righteousness is not his own righteousness. It is the righteousness of Christ the Lord. He knows that *"in his flesh dwelleth no good thing."* He knows that *"in the flesh, no man can please God."* No man in the flesh can do that which is acceptable to God Almighty, for God demands, requires and must have perfection.

信眾的公義不在於自身的公義。而是耶穌、耶和華的公義。他知道「有著肉欲的他做不了什麼好事。」他知道「有著肉欲的人不會討上帝歡心。」有著肉欲的人做的事情都不為全能的上帝所接受，因為上帝要求完美、需要完美、並必須擁有完美。

Now, there is a striving after holiness in this flesh. There is a striving for perfection right now by a person who does not have an understanding of the nature of sin and who does not have an understanding of the holiness of God. If a person does not know something about the righteousness of Christ, it will do one of two things; it will make a Pharisee out of you, (a lying Pharisee) or else it will drive you to despair, depression and overwhelming guilt.

目前有人在肉欲中追求神聖。有不瞭解罪過本質，不明白上帝的神聖的人正在追求完美。如果一個人不瞭解耶穌的公義，那麼將會產生以下兩種後果中的一種；會讓你成為一個偽君子(一個滿嘴謊言的偽君子)，否則會讓你陷入絕望、沮喪和不可承受的內疚中。

What did you just say, preacher? I said this, there is a striving after holiness, righteousness and perfection

in this flesh without an understanding of the holiness of God and what God requires. There are people without an understanding of the true nature of sin and what sin is and what this flesh is. They have no understanding of the mercy of God in Christ and the righteousness of which

we have in the Redeemer. This will make you lie about your condition, and many people do that.

牧師，你剛才說了什麼？我說有人在肉欲中追求神聖、公義和完美，而沒有明白上帝的神聖和上帝的要求。有人不瞭解罪過的真實本質、不瞭解罪過和肉欲是什麼。他們不瞭解上帝對耶穌的憐憫，也不明白上帝對於救世主的公義所在。這會讓你整天招搖撞騙，而且很多人都是這樣。

They are striving after holiness; they will just out and out lie about it. They will lie to God, lie to themselves and lie to others. Or else, knowing that they don't have what they are trying for, it will bring them under guilt, an awful guilt, depression and despair. I've seen that so much!

他們追求神聖；他們只會不斷地招搖撞騙。他們會向上帝撒謊、自欺欺人。而另一種情況是他們由於得不到一直努力追求的東西，而產生自責，可怕的內疚感、沮喪和絕望。我看得夠多了！

But, we must have a good understanding of the righteousness of God in Christ. All that God requires of us is met in Christ; it is supplied in Christ and it is fulfilled in Christ. Sure, God demands perfection and the believer has it in his Lord. Sure, God demands full and total obedience to His holy Law. We have that in Christ.

但我們必須對上帝在耶穌身上的公義有很好的理解。上帝對我們的所有要求都在耶穌身上得到體現；這種要求在耶穌身上得到補充和滿足。肯定的是，上帝要求完美，信眾們在耶和華身上瞭解到了。肯定的是，上帝要求信眾對其神聖教條完全服從，我們通過耶穌也瞭解到了。

Sure, God demands that the "*soul that sinneth shall surely die.*" In Christ we died. When you have a true understanding of that and when you have a true understanding of God's love and God's mercy and God's grace to sinners in Christ, then you will find some peace. When you have a true understanding of what sin is, the true nature of sin, and you look to Christ, you can find some peace.

You can find some rest. Even in this life you can find some assurance and confidence.

肯定的是，上帝要求「有罪的人都必須要死。」在耶穌面前，我們死過了。當你明白了這點，當你對上帝在耶穌身上體現的愛、憐憫和眷顧有了真正的認識時，那麼你就會找到內心的平靜。當你對罪過的定義、真實本質和對耶穌的看法有了真正的認識時，那麼你會找到內心的那份平靜。你可以找到一些依靠。即使在此生，你都會找到那份肯定和自信。

You know; Paul said in **Philippians 3:3**; "*We are the true Israel.*" Here is the true Israel, the true circumcision; "*we are the true people of God who worship God in the Spirit and in the heart,*" in the inner man or in the soul.

你知道的，保羅在《腓力比書》的3:3中說到「我們是真正的上帝選民。」在這裏的是真正的上帝選民、真正的割禮節；「我們是上帝的真正信眾，從精神和心靈上崇拜著上帝，」在靈魂裏或心靈上。

Second: "*We rejoice in Jesus Christ.*" He is our only object of rejoicing. He is our only cause for rejoicing.

第二：「我們因耶穌基督而感到欣喜。」他是我們唯一感到欣喜物件。他是我們欣喜的唯一原因。

Third: "*We have no confidence in the flesh.*" We have no confidence in ours, yours or anybody else's because there is no good in the flesh. "*In the flesh no man can please God.*" There will never be any perfection as long as we are in this flesh.

第三：「我們對肉欲沒有一點的信心。」不管是我們的、你們的，還是其他人的肉欲，我們都不抱信心，因為肉欲中沒有什麼是好的。「在肉欲中的人討不到上帝的歡心。」只要我們身處肉欲中，就永遠不會有完美。

How is the believer still a sinner? I want you to listen to me and listen carefully; do not leave me. How is the believer still a sinner?

為何信眾仍然是罪人？我想你們聽我說，仔細地聽好；不要離開我。為何信眾仍然是罪人？

**First of all:** There is the imperfection of his nature. My friends; sin is not just an outward act; sin is a nature; sin is an attitude. Sin is a principle within the heart and the mind.

首先：他的本質就存在不完美的地方。我的朋友們；罪過不只是外在的行為；罪過是一種本質；罪過是一種態度。罪過是心靈上和精神上的準則。

Listen to the Scripture; *“The thought of foolishness is sin.”* Just the thought of foolishness, that crossing your mind is sin in God’s sight. That is falling short of the perfect glory of God. Listen to this, *“To offend in one point of the Law, (one little jot or tittle of God’s Law), is to be guilty of the whole Law.”* Listen to this, *“To know to do good and to do it not is sin.”*

聽《聖經》裏說的；「愚笨的想法是罪過。」你的思想裏只有愚笨的想法，在上帝的觀點來看，是罪過。這辜負上帝的完美光環。聽聽這句，「違反了教條的某一點，(儘管是上帝教條中的一小點或一點點)，就犯下了違反整套教條的罪過。」聽這一句，「知道該怎樣做，但卻不那樣做，是罪過。」

Sin pollutes the best thing that you do and the best thing that I do. The highest degree of goodness to which we can attain has so much flesh and creature infirmity as to merit God’s eternal wrath. Did you know that?

罪過污染了你我能做的最美好的事情。我們能實現的最美好的事情帶有太多的肉欲和人性弱點，以致招惹上帝無盡的憤怒。你知道嗎？

Sin mars our repentance. Our repentance needs to be repented of. Even our repentance would not be acceptable to God without Christ. Sin mocks our tears. Sin corrupts our faith. Sin even invades our prayers. A believer is still a sinner in the imperfections of his nature, his attitude and his spirit at all times.

罪過破壞了我們的懺悔。我們的悔改需要懺悔。沒有耶穌，上帝甚至不會接受我們的懺悔。罪過使我們的眼淚變得徒勞。罪過腐蝕了我們的信仰。罪過甚至入侵我們的祈禱。信眾任何時候在他的本質缺陷、觀點缺陷和精神缺陷面前仍然是罪人，

**Second:** The believer is still a sinner through his own personal infirmities. One man’s strength is another man’s weakness. Let me ask you this, is not pride sin? You might say that you don’t drink, you don’t curse, you don’t smoke, you don’t dance, you don’t play cards, you don’t gamble and you don’t go to roadhouses.

第二：信眾由於存在自身的個人缺陷，仍然是罪人。一個人的優點可以是另一個人的弱點。我問你，傲慢不是罪過嗎？你可能會回答，你不喝酒、不詛咒別人、不吸煙、不跳舞、不玩牌、不賭博、不去夜總會。

Wait a minute! Is not pride sin? Is not shortness of temper sin? Is that sin when you are agitated and get angry? Is not that sin? Isn’t unbelief sin? It was unbelief that kept Israel out of Canaan. What about envy; is not envy sin? Is jealousy not sin? Is not anger sin? Is not selfishness and self-centeredness sin?

等一下！傲慢不是罪過嗎？脾氣暴躁不是罪過嗎？當你表現得激動、生氣的時候，這是罪過嗎？難道不是罪過嗎？無信仰難道不是罪過嗎？就是缺乏宗教信仰讓上帝的選民止步天國。那麼嫉妒呢？難道嫉妒不是罪過嗎？難道忌妒不是罪過嗎？難道憤怒不是罪過嗎？難道自私和利己主義不是罪過嗎？

When you get a group picture, school picture or your company has a picture made, who do you look for first? Well, you look for yourself. You are self-centered. Somebody might say, “Is that a good picture of your company?” You might say, “It is a terrible picture.” Why did you say that? The reason is because your picture was bad. Is that not sin? Is not covetousness sin? Is not lust sin? Are not

evil thoughts sin? What about pouting? What about laziness?

當你拿到一張集體照片的時候，可以是學校集體照，或你公司的全體照，你首先會看誰？嗯，你看的是自己。你就是自我為中心。有人或許會問，「這是你公司的靚照嗎？」你或許會說，「這照片難看。」為什麼你這樣說？原因是你拍得難看。這難道不是罪過嗎？貪婪難道不是罪過嗎？欲望難道不是罪過嗎？邪惡的念頭難道不是罪過嗎？那麼生氣呢？懶惰呢？

What about exaggeration? Do you ever exaggerate? Do you ever add an inch or two to the fish that you caught? Do you ever add a few people to the crowd that you preach to? I asked a fellow the other day, "How many were present at your service?" He told me but I asked the preacher how many there were and he doubled it.

那麼吹牛呢？你曾經吹過牛嗎？捉到的魚，你會誇大1~2英寸嗎？你曾經誇大過聽你講道的人群的數量嗎？前幾天我問一個同行，「在場有多少人聽你講道？」他告訴了我，但我又問了傳教士，他把人數誇大了一倍。

Is not greed sin? My friends, you listen to me now; if any man out there or any woman tells me that he or she lives a single day; (I almost said a minute), without a thought of sin, without a word of sin, without an attitude of sin, without an act of sin either in commission or omission, I will tell you this; you don't know yourselves and you never knew God. Believers know and confess and admit that "*in the flesh dwelleth no good thing.*"

難道貪婪不是罪過嗎？我的朋友，你現在聽我說；如果有人對我說，不管是男還是女，他或她過了這樣的一天；(我快說了一分鐘了)，在這一天裏，沒有罪過的想法、沒有罪過的言辭、沒有罪過的態度，沒有教唆別人去犯下罪過或掩飾自己的罪過，我會告訴你；你對自己不瞭解，更不瞭解上帝。信眾們知道、供認和承認「肉欲的世界沒有好東西。」

As I said, that old nature, that old Adam it does no good. That new nature cannot sin that is born of God. The fact that a believer is still a sinner does not deprive him of a saving interest in the Lord Jesus Christ.

如我所說，人類的原始天性和犯罪本性不會帶來什麼好處。源自上帝的新本性不會犯下罪過。信眾仍然是罪人的事實不會剝奪他從主耶穌基督那獲得救贖的權利。

Some people have the idea that if you commit a sin you are lost again and you have to be resaved again. That is not what the Bible says; the Bible says here in my text in **1 John 2:1**; "*If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the Righteous.*"

有些人認為如果你犯下罪過，你就會被遺棄，不得不再次被救贖。這不是聖經所說的；在我的聖經《約翰一書》2:1 中說到；「如果有人犯下罪過，我們有一位公義的耶穌基督，替我們向天父陳情。」

It does not say, if any man sin he is lost and has no Advocate. It doesn't say if any man sin he has forfeited his Advocate and lost his salvation. That is not what that says; it says, "*If any man sin he has an Advocate.*" We have an Advocate with the Father.

裏面不是說，如果有人犯下了罪過，他就會被遺棄，不在有人為他辯護。不是說，如果有人犯罪，他就會失去辯護者，失去他的救贖。不是以上所說的；而是，「如果有人犯下了罪過，他會有辯護者替他陳情。」在上帝面前，我們有一位辯護者。

It does not say, if any man be righteous we have an Advocate. That is what most people think. If any man be holy he has an Advocate; that is not what it says. If a man is perfectly holy he doesn't need an Advocate.

不是說，正直的人才會有辯護者。這是大部分人的想法。聖潔的人才會有辯護者；不是書中所說。如果一個人完全聖潔的話，他就不需要辯護者了。

Sinners need an Advocate. Sinners need a Lawyer. Sinners need an Intercessor. Sinners need a Mediator. It does not say, if any man be prayerful he has an Advocate; it says, *“If any man sin he has an Advocate with the Father, Jesus Christ the Righteous.”* It is the sinner that needs a Saviour.

罪人需要一位元辯護者。罪人需要一位元律師。罪人需要一位元調解人。罪人需要一位元調解人。不是說，虔誠的人才有辯護者；而是說，「如果有人犯下了罪過，他會有一位公義的耶穌基督，替他向上帝陳情。」是罪人才需要救世主。

Actually; the Lord loved us when we were sinners. *“He commended His love toward us in that while we were yet sinners, Christ died for us.”* He chose us when we were sinners. He died for us when we were sinners. He called us to faith while we were sinners and the gift and calling of God are without change; therefore, He loves me now, though I am a sinner.

實際上，當我們是罪人的時候，耶和華愛我們。「當我們還是罪人，耶穌基督為我們而犧牲的時候，他把他的愛託付給了我們。」當我們還是罪人的時候，他選擇了我們。當我們還是罪人的時候，他為我們而犧牲。當我們還是罪人，上帝的賦與和召喚沒有改變的時候，他要求我們信奉上帝和忠誠於上帝；因此，儘管我現在是一名罪人，但他愛我。

I will tell you this; if my right to glory and to heaven rested in any way on my works, my deeds or my holiness either before I was converted or after I was converted, it would have been gone a long time ago and yours would be too.

我會告訴你；如果通向榮耀和天堂的優待取決於在我皈依之前或之後的工作、行為或聖潔的話，這很久之前就已經離去了，你們的也是這樣。

Our right to glory does not rest in any shape, form or fashion on anything we have done, are doing, or will do; it rests on the merit and work, the doing and the dying of Jesus Christ the Lord. That is where righteousness is. If you look anywhere else you have missed salvation. The Lord is our Righteousness. *“Neither is there salvation in any other for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved.”*

我們通向榮耀的優待不以任何形態、形式或方式依存於我們曾經做過，或正在做，或會做到的任何事情；而是取決於我們的功過和行為，主耶穌基督的事蹟與犧牲。這就是公義所在。如果你尋找曾經錯過的贖罪機會。耶和華就是我們的公義。「贖罪也不取決於他人，因為在世上沒有其他任何凡人可以救我們。」

I will tell you that if any man tells me that he lives a day without a thought of sin or an act of sin or an attitude or word of sin, he is a *“liar and the truth is not in him.”* He doesn't know himself and He never knew God. Until the Holy Spirit shows him that he is a sinner, he will never know God.

我要告訴你，如果有人跟我說他的生活完全沒有罪過的念頭、沒有罪過的行為、沒有罪過的態度，也沒有罪過的言語，那麼他是「一個騙子，事實的真相不在他身上。」他不瞭解自己，更不瞭解上帝。直到有聖靈指出他是罪人，他才會瞭解上帝。

Who is this Advocate? The Scripture says, *“If any man sin”* (call it what it is, sin), *“The thought of foolishness is sin.”* Sin is a transgression of the Law of God. Sin is coming short of the glory of God. Sin is to know good and do it not.

誰是辯護者？《聖經》裏說，「如果任何人有罪」(直接稱之為罪過)，「愚蠢的念頭是罪過。」罪過就是違反上帝的教條。罪過是辜負上帝的光環。罪過就是知道該怎樣做，卻不那樣做。

You might say that it is just sin. It is (s-i-n), sin. Don't be tagging a little light word like mistake, bad attitude or something like that to take the sharpness away. Let it stay where it is; it is sin.

你可能會說這只是罪過。(S-i-n)，罪過。不要以語氣稍輕的詞，如錯誤、不良態度或類似的辭彙來去掉其尖銳程度。保持不變，那就是罪過。



*“Christ died for sinners. He is the friend of sinners.”*

「耶穌基督為了罪人而犧牲。他是罪人的朋友。」

You might say that it is just sin. It is (s-i-n), sin. Don't be tagging little words or light words like “mistake” or “bad attitude” to take the sharpness away. Let it stay where it is; it is sin. *“Christ died for sinners. He is the friend of sinners.”*

你可能會說這只是罪過。(S-i-n)，罪過。不要以語氣稍輕的詞，如錯誤、不良態度或類似的辭彙來去掉其尖銳程度。保持不變，那就是罪過。

「耶穌基督為了罪人而犧牲。他是罪人的朋友。」

Who is this Advocate? Well, the text says; *“If (the word really is when) any man sin.”* He is going to sin and he does. You will sin right now. We have an Advocate. He is already there. He has always been there.

誰是這位辯護者？嗯，經文上說；「(其實只是時間的問題)如果任何人有罪」他打算犯罪，並且他做了。你會立刻犯罪。我們有一位辯護者。他已經在這裏了。他一直都在這裏等著。

He is a man of God's own choosing. He is the Lamb, the Surety. *“If any man sin we have”* (not shall have or ought to have or wish we had we have by God's direction, anointing and appointing) *we have an Advocate*” and He is there.

他是上帝親自挑選的人。他是擔保人耶穌。「如果我們當中全部人都有罪過」(不會有，或不應該有，或不希望我們有，通過上帝的指引、塗油禮和指派，我們有) 我們有一位辯護者，而他就在這裏。

What is an Advocate? An Advocate is a Lawyer, one who pleads your cause or your case, an Intercessor. An Advocate is one who mediates with the Father. I will tell you this; His intercession is not just based upon His Words, but upon His presence. It is where He is. He represents us and pleads our cause and He is *“already entered within the veil into the Holy of Holies.”* He is there and He is an Advocate. “

什麼是辯護者？辯護者是律師，一個會為你的理由或情形進行辯護的人，調解人。辯護者是在上帝面前進行調解的人。我要告訴你一點；他進行調解不只是用言語，還取決於他親自出場。這就是他的定位。他代表我們，為我們的理由辯護，他「已經掀開了幕布，進入了猶太神殿的至聖所。」他是一位辯護者，就在那裏。

He is with the Father. That's interesting; *“If any man sin he has an Advocate with the Father.”* He is not down here in a temple. He is not down here in a cathedral. He is not down here in a booth somewhere. He is not in a tabernacle. He is not even in the *“holy place made with hands.”*

他和上帝在一起。這是有趣的地方；「如果有人犯下了罪過，他有一位能在上帝面前替其辯護的辯護者。」他不在廟裏供奉著。他不在大教堂裏。他不在告解亭裏。他不存在於禮拜堂。他甚至也不在「人手建造的聖殿裏。」

He is in *“Heaven itself.”* He is with the Father. Do you see the significance of that; *“Within the veil, on the right hand of God?”* If any man sin, this Advocate that we have is with the Father and is seated on the right hand of God.

他在「天堂」裏。他和上帝在一起。你明白這其中的意義嗎；「在幕布內，上帝的右手旁？」如果有人犯下了罪過，我們的這位辯護者就會找上帝，坐在上帝的右手旁幫我們說情。

Not only is He with God, the Scripture says; *“He is God.”* Who is He? He is Jesus. This shows His purpose. The angel said, *“Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.”* He will save whom? *“He will save His people from their sins.”*

《聖經》上說，他不僅僅和上帝在一起；「他是神。」他是誰？他是耶穌基督。這表明了祂的目的。天使說，「約瑟夫，大衛的兒子，不要擔心你的妻子瑪麗：因為她懷的是聖靈。她將會誕下一兒子，你應取其名為耶穌：因為他將把他的信眾從罪過中拯救出來。」他會救誰？「他會拯救犯下罪過的信眾。」

Yes sir, that shows His purpose. He came to call sinners. This Advocate is not only Jesus but He is Jesus Christ. What does Christ mean? That is His office; that shows His authority. He occupies the office of Christ. He is the anointed and the chosen of God.

是的，先生，那表明了祂的意圖。祂來的目的是喚醒罪人。這位辯護者的名字不僅僅是耶穌，而是耶穌基督。基督是什麼意思？那是祂的辦公場所；那表明了祂的權力。祂執掌了基督的位置。祂是上帝指定的人選，是上帝的選擇。

*“No man takes this office upon himself but He that is called of God.”* Jesus Christ is our Advocate. He is man in the flesh, identified with us who came to save. He is Christ the anointed, the one promised, prophesied and pictured in the Old Testament. He is the Emancipator. He is the Deliverer. *“He is the Lord our Righteousness. He is the Branch; He is the seed of David and He is the Christ.”*

「除了祂，沒人能代替祂的位置，祂是上帝的召喚人。」耶穌基督是我們的辯護者。祂身處肉欲中，與我們同為一體，是來拯救我們的。祂是耶穌，是《舊約》中被施以油禮、承諾、預言和描繪的人。祂是釋放人。祂是引渡者。「祂是耶和華，我們的公義。」祂是主的分支；祂是大衛的後代，祂是耶穌基督。

He says, *“He is Jesus Christ the Righteous.”* The what? *“The Righteous.”* Oh, how important that is! *“He of God is made unto us wisdom, righteousness, sanctification (holiness), and redemption.”* Who is your sanctification? Christ is our sanctification. *“He of God is made unto us wisdom; (He is the truth), righteousness, (holiness), sanctification.”*

他說，「祂是公義的耶穌基督。」是什麼？「公義。」哦，這是多麼重要啊！「祂是上帝譴派給我們的智慧、公義、聖潔(神聖)和救贖的化身。」你們的聖潔是誰？耶穌基督就是我們的聖潔。「祂是上帝譴派給我們的智慧；(祂是真理)，公義，(神聖)，聖潔。」

It is not a resolve on your part to never do anything else wrong, because you would be a fool to make such a resolution. Christ is our Righteousness and our Sanctification and He is our Redemption. *“He is Jesus Christ the Righteous.”*

永不犯錯不是你們做的決定，因為傻瓜才會做這樣的決定。耶穌是我們的公義和聖潔，祂是我們的救贖。「祂是公義的耶穌基督。」

*“He who knew no sin was made sin for us that we might be made the righteousness of God in Him.”* Christ says this, *“Yes; that man is a sinner. He is unrighteous but I am his Substitute. I am ordained as his Substitute. I stood in his place and kept the Law. Yes, as a man in his stead, I obeyed perfectly the Law of God. I went to the cross and bear all of his sins. I cleansed him and washed him and covered him completely from head to toe with the perfection of My doing and dying.”*

「他不懂罪過卻成為我們的罪過，有了祂，或許我們就成為了上帝的公義。」耶穌說，「是的；那個男人是罪人。他罪孽深重，但我是祂的替身。我註定是祂的替身。我站在祂的位置維護教條。是的，作為祂的替身，我完全遵守上帝的教條。我走向十字架承擔祂的所有罪孽。我用我的行為和犧牲的完美淨化和清洗祂的全身上下，完全地庇護著祂。」

I have given him the righteousness of God Himself and I will never, ever, forsake him. 我已經給予祂上帝的公義，不會放棄祂，永遠不會。

**“That soul that on Jesus  
Hath leaned for repose, I  
will not, I will not Desert**

to its foes.

「皈依耶穌的那個靈魂已經學會了寄託，我不會，不會把他交給魔鬼。」

**That soul though all hell  
Should endeavor to shake,**

**I'll never, no never**

**No never forsake.”**

那個靈魂啊，雖然  
身處地獄

應該努力擺脫，  
我不會，永遠不會  
放棄。」

“*If any man sin,*” do you sin, have you sinned, will you sin? Thank God we have an Advocate with the Father, “Jesus Christ the Righteous.”

「如果任何人都有罪，」你會犯下罪過嗎？你曾經有罪過嗎？你將來會犯下罪過嗎？感謝上帝，我們有一位和上帝在一起的辯護者，「公義的耶穌基督。」